



TG/43/8(proj.4)

ORIGINAL : Anglais

DATE : 2023-09-15

## UNION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES OBTENTIONS VÉGÉTALES

Genève

PROJET

## FRAMBOISIER; FRAMBOISIER NOIR

Code(s) UPOV : RUBUS\_IDA;  
RUBUS\_OCC*Rubus idaeus* L.;  
*Rubus occidentalis* L.

## PRINCIPES DIRECTEURS

## POUR LA CONDUITE DE L'EXAMEN

## DE LA DISTINCTION, DE L'HOMOGENÉITÉ ET DE LA STABILITÉ

*établis par un expert de l'Allemagne**pour examen par le**Comité technique à sa cinquante-neuvième session,  
qui se tiendra à Genève les 23 et 24 octobre 2023**Avertissement : le présent document ne représente pas les principes ou les orientations de l'UPOV**Ce document a été généré à l'aide d'une traduction automatique dont l'exactitude ne peut être garantie.  
Par conséquent, le texte dans la langue originale est la seule version authentique.*

Autres noms communs :\*

Nom botanique	anglais	français	allemand	espagnol
<i>Rubus idaeus</i> L.	Raspberry	Framboisier	Himbeere	Frambueso, Sangüeso
<i>Rubus occidentalis</i> L., <i>Rubus occidentalis</i> L. var. <i>occidentalis</i>	Black Raspberry, Blackcap, Thimbleberry	Frambosier noir, Frambosier de Virginie	Schwarze Himbeere	Frambueso negro

Ces principes directeurs ("principes directeurs d'examen") visent à approfondir les principes énoncés dans l'introduction générale (document TG/1/3) et dans les documents TGP qui s'y rapportent afin de donner des indications concrètes détaillées pour l'harmonisation de l'examen de la distinction, de l'homogénéité et de la stabilité (DHS) et, en particulier, à identifier des caractères convenant à l'examen DHS et à la production de descriptions variétales harmonisées.

## DOCUMENTS CONNEXES

Ces principes directeurs d'examen doivent être interprétés en relation avec l'introduction générale et les documents TGP qui s'y rapportent.

Autres documents connexes de l'UPOV : TG/73 (Ronce fruitière)

\* Ces noms, corrects à la date d'adoption des présents principes directeurs d'examen, peuvent avoir été révisés ou actualisés. [Il est conseillé au lecteur de se reporter au code taxonomique de l'UPOV, sur le site Web de l'UPOV ([www.upov.int](http://www.upov.int)), pour l'information la plus récente].

<u>SOMMAIRE</u>	<u>PAGE</u>
1. OBJET DE CES PRINCIPES DIRECTEURS D'EXAMEN.....	<a href="#">3</a>
2. MATERIEL REQUIS.....	<a href="#">3</a>
3. METHODE D'EXAMEN.....	<a href="#">3</a>
3.1 Nombre de cycles de végétation.....	<a href="#">3</a>
3.2 Lieu des essais.....	<a href="#">3</a>
3.3 Conditions relatives à la conduite de l'examen.....	<a href="#">3</a>
3.4 Protocole d'essai.....	<a href="#">4</a>
3.5 Essais supplémentaires.....	<a href="#">4</a>
4. EXAMEN DE LA DISTINCTION, DE L'HOMOGENEITE ET DE LA STABILITE.....	<a href="#">4</a>
4.1 Distinction.....	<a href="#">4</a>
4.2 Homogénéité.....	<a href="#">4</a>
4.3 Stabilité.....	<a href="#">5</a>
5. GROUPEMENT DES VARIETES ET ORGANISATION DES ESSAIS EN CULTURE.....	<a href="#">5</a>
6. INTRODUCTION DU TABLEAU DES CARACTERES.....	<a href="#">6</a>
6.1 Catégories de caractères.....	<a href="#">6</a>
6.2 Niveaux d'expression et notes correspondantes.....	<a href="#">6</a>
6.3 Types d'expression.....	<a href="#">6</a>
6.4 Variétés indiquées à titre d'exemples.....	<a href="#">7</a>
6.5 Légende.....	<a href="#">7</a>
7. TABLE OF CHARACTERISTICS/TABLEAU DES CARACTÈRES/MERKMALSTABELLE/TABLA DE CARACTERES.....	<a href="#">8</a>
8. EXPLICATIONS DU TABLEAU DES CARACTERES.....	<a href="#">21</a>
8.1 Explications portant sur plusieurs caractères.....	<a href="#">21</a>
8.2 Explications portant sur certains caractères.....	<a href="#">21</a>
9. BIBLIOGRAPHIE.....	<a href="#">25</a>
10. QUESTIONNAIRE TECHNIQUE.....	<a href="#">26</a>

1. Objet de ces principes directeurs d'examen

Ces principes directeurs d'examen s'appliquent à toutes les variétés de *Rubus idaeus* L. et *Rubus occidentalis* L. et leurs hybrides.

2. Matériel requis

- 2.1 Les autorités compétentes décident de la quantité de matériel végétal nécessaire pour l'examen de la variété, de sa qualité ainsi que des dates et lieux d'envoi. Il appartient au demandeur qui soumet du matériel provenant d'un pays autre que celui où l'examen doit avoir lieu de s'assurer que toutes les formalités douanières ont été accomplies et que toutes les conditions phytosanitaires sont respectées.
- 2.2 Le matériel doit être fourni sous forme de plantes présentant un nombre satisfaisant de bourgeons adventifs sur les racines.
- 2.3 La quantité minimale de matériel végétal à fournir par le demandeur est de :
- 10 plantes.
- 2.4 Le matériel végétal doit être manifestement sain, vigoureux et indemne de tout parasite ou toute maladie importants.
- 2.5 Le matériel végétal ne doit pas avoir subi de traitement susceptible d'influer sur l'expression des caractères de la variété, sauf autorisation ou demande expresse des autorités compétentes. S'il a été traité, le traitement appliqué doit être indiqué en détail.

3. Méthode d'examen

3.1 *Nombre de cycles de végétation*

- 3.1.1 En règle générale, la durée minimale des essais doit être de deux cycles de végétation indépendants.
- 3.1.2 Les deux cycles de végétation indépendants peuvent être observés à partir d'une plantation unique, examinée sur deux cycles de végétation distincts.
- 3.1.3 Il est notamment essentiel que les plantes produisent une récolte satisfaisante de fruits à chacun des deux cycles de fructification.
- 3.1.4 Le cycle de végétation est constitué par la durée d'une seule saison de végétation, qui commence avec la période de dormance, se poursuit par le débourrement (floraison ou croissance végétative), la floraison et la récolte des fruits et s'achève lorsque la période de dormance suivante commence.
- 3.1.5 L'examen d'une variété peut être achevé quand le service compétent peut déterminer avec certitude le résultat de l'examen.

3.2 *Lieu des essais*

En règle générale, les essais doivent être conduits en un seul lieu. Pour les essais conduits dans plusieurs lieux, des indications figurent dans le document TGP/9, intitulé "Examen de la distinction".

3.3 *Conditions relatives à la conduite de l'examen*

- 3.3.1 Les essais doivent être conduits dans des conditions assurant une croissance satisfaisante pour l'expression des caractères pertinents de la variété et pour la conduite de l'examen.
- 3.3.2 Étant donné les variations de la lumière solaire, les déterminations de la couleur avec un code de couleurs doivent être faites dans une enceinte avec une lumière artificielle ou au milieu de la journée, dans une pièce sans rayon de soleil direct. La distribution spectrale de la source de lumière artificielle doit être conforme à la norme CIE de la lumière du jour définie conventionnellement D 6.500 et rester dans les limites de tolérance du "British Standard 950", partie I. Les déterminations doivent être faites en plaçant la partie de plante sur un fond de papier blanc. Le code de couleur et sa version doivent être indiqués dans la description variétale.

### 3.4 *Protocole d'essai*

3.4.1 Chaque essai doit être conçu de manière à porter au total sur 10 plantes au moins.

3.4.2 Les essais doivent être conçus de telle sorte que l'on puisse prélever des plantes ou parties de plantes pour effectuer des mesures ou des dénombrements sans nuire aux observations ultérieures qui doivent se poursuivre jusqu'à la fin de la période de végétation.

### 3.5 *Essais supplémentaires*

Des essais supplémentaires peuvent être établis pour l'observation de caractères pertinents.

## 4. Examen de la distinction, de l'homogénéité et de la stabilité

### 4.1 *Distinction*

#### 4.1.1 Recommandations générales

Il est particulièrement important pour les utilisateurs de ces principes directeurs d'examen de consulter l'introduction générale avant toute décision quant à la distinction. Cependant, il conviendra de prêter une attention particulière aux points ci-après.

#### 4.1.2 Différences reproductibles

Les différences observées entre les variétés peuvent être suffisamment nettes pour qu'un deuxième cycle de végétation ne soit pas nécessaire. En outre, dans certains cas, l'influence du milieu n'appelle pas plus d'un cycle de végétation pour s'assurer que les différences observées entre les variétés sont suffisamment reproductibles. L'un des moyens de s'assurer qu'une différence observée dans un caractère lors d'un essai en culture est suffisamment reproductible consiste à examiner le caractère au moyen de deux observations indépendantes au moins.

#### 4.1.3 Différences nettes

La netteté de la différence entre deux variétés dépend de nombreux facteurs, et notamment du type d'expression du caractère examiné, selon qu'il s'agit d'un caractère qualitatif, un caractère quantitatif ou encore pseudo-qualitatif. Il est donc important que les utilisateurs de ces principes directeurs d'examen soient familiarisés avec les recommandations contenues dans l'introduction générale avant toute décision quant à la distinction.

#### 4.1.4 Nombre de plantes ou parties de plantes à examiner

Sauf indication contraire, aux fins de la distinction, toutes les observations portant sur des plantes isolées doivent être effectuées sur 5 plantes ou des parties prélevées sur chacune de ces 5 plantes et toutes les autres observations doivent être effectuées sur la totalité des plantes de l'essai, sans tenir compte d'éventuelles plantes hors type.

Dans le cas d'observations portant sur des parties de plantes isolées, le nombre de parties à prélever sur chacune des plantes est de 2.

#### 4.1.5 Méthode d'observation

La méthode recommandée pour l'observation du caractère aux fins de la distinction est indiquée par le code suivant dans le tableau des caractères (voir le document TGP/9 'Examen de la distinction', section 4 'Observation des caractères') :

MG: mensuration unique d'un ensemble de plantes ou de parties de plantes

MS: mensuration d'un certain nombre de plantes isolées ou de parties de plantes

VG: évaluation visuelle fondée sur une seule observation faite sur un ensemble de plantes ou de parties de plantes

VS: évaluation visuelle fondée sur l'observation d'un certain nombre de plantes isolées ou de parties de plantes

Type d'observation: visuelle (V) ou mesure (M)

L'observation "visuelle" (V) est une observation fondée sur le jugement de l'expert. Aux fins du présent document, on entend par observation "visuelle" les observations sensorielles des experts et cela inclut donc aussi l'odorat, le goût et le toucher. Entrent également dans cette catégorie les observations pour lesquelles l'expert utilise des références (diagrammes, variétés indiquées à titre d'exemples, comparaison deux à deux) ou des chartes (chartes de couleur). La mesure (M) est une observation objective en fonction d'une échelle graphique linéaire, effectuée à l'aide d'une règle, d'une balance, d'un colorimètre, de dates, d'un dénombrement, etc.

Type de notation: pour un ensemble de plantes (G) ou des plantes isolées (S)

Aux fins de l'examen de la distinction, les observations peuvent donner lieu à une notation globale pour un ensemble de plantes ou parties de plantes (G), ou à des notations pour un certain nombre de plantes ou parties de plantes isolées (S). Dans la plupart des cas, la lettre "G" correspond à une notation globale par variété et il n'est pas possible, ni nécessaire, de recourir à des méthodes statistiques pour évaluer la distinction.

Lorsque plusieurs méthodes d'observation du caractère sont indiquées dans le tableau des caractères (p.ex. VG/MG), des indications sur le choix d'une méthode adaptée figurent à la section 4.2 du document TGP/9.

## 4.2 *Homogénéité*

4.2.1 Il est particulièrement important pour les utilisateurs de ces principes directeurs d'examen de consulter l'introduction générale avant toute décision quant à l'homogénéité. Cependant, il conviendra de prêter une attention particulière aux points ci-après :

4.2.2 Ces principes directeurs d'examen ont été établis pour l'examen des variétés multipliées par voie végétative. En ce qui concerne les variétés ayant d'autres types de reproduction ou de multiplication, il convient de suivre les recommandations qui figurent dans l'introduction générale et le document TGP/13 intitulé "Conseils pour les nouveaux types et espèces", à la section 4.5 "Examen de l'homogénéité".

4.2.3 Pour l'évaluation de l'homogénéité de variétés multipliées par voie végétative, il faut appliquer une norme de population de 1% et une probabilité d'acceptation d'au moins 95%. Dans le cas d'un échantillon de 10 plantes, une plante hors type est tolérée.

## 4.3 *Stabilité*

4.3.1 Dans la pratique, il n'est pas d'usage d'effectuer des essais de stabilité dont les résultats apportent la même certitude que l'examen de la distinction ou de l'homogénéité. L'expérience montre cependant que, dans le cas de nombreux types de variétés, lorsqu'une variété s'est révélée homogène, elle peut aussi être considérée comme stable.

4.3.2 Lorsqu'il y a lieu, ou en cas de doute, la stabilité peut être évaluée plus précisément en examinant un nouveau matériel végétal afin de vérifier qu'il présente les mêmes caractères que le matériel fourni initialement.

## 5. Groupement des variétés et organisation des essais en culture

- 5.1 Pour sélectionner les variétés notoirement connues à cultiver lors des essais avec la variété candidate et déterminer comment diviser en groupes ces variétés pour faciliter la détermination de la distinction, il est utile d'utiliser des caractères de groupement.
- 5.2 Les caractères de groupement sont ceux dont les niveaux d'expression observés, même dans différents sites, peuvent être utilisés, soit individuellement soit avec d'autres caractères de même nature, a) pour sélectionner des variétés notoirement connues susceptibles d'être exclues de l'essai en culture pratiqué pour l'examen de la distinction et b) pour organiser l'essai en culture de telle sorte que les variétés voisines soient regroupées.
- 5.3 Il a été convenu de l'utilité des caractères ci-après pour le groupement des variétés :
- a) Très jeune pousse : pigmentation anthocyanique de l'apex pendant la croissance rapide (caractère 3)
  - b) Épines : présence (caractère 10)
  - c) Jeune canne : fleurs (caractère 24)
  - d) Fruit : couleur (caractère 32)
  - e) Époque du début de la floraison sur la jeune canne (caractère 39)
  - f) Époque du début de maturité des fruits sur la jeune canne (caractère 41)
- 5.4 Des conseils relatifs à l'utilisation des caractères de groupement dans la procédure d'examen de la distinction figurent dans l'introduction générale et le document TGP/9 "Examen de la distinction".

## 6. Introduction du tableau des caractères

### 6.1 *Catégories de caractères*

#### 6.1.1 Caractères standard figurant dans les principes directeurs d'examen

Les caractères standard figurant dans les principes directeurs d'examen sont ceux qui sont admis par l'UPOV en vue de l'examen DHS et parmi lesquels les membres de l'Union peuvent choisir ceux qui sont adaptés à leurs besoins particuliers.

#### 6.1.2 Caractères avec astérisque

Les caractères avec astérisque (signalés par un \*) sont des caractères figurant dans les principes directeurs d'examen qui sont importants pour l'harmonisation internationale des descriptions variétales : ils doivent toujours être pris en considération dans l'examen DHS et être inclus dans la description variétale par tous les membres de l'Union, sauf lorsque cela est impossible compte tenu du niveau d'expression d'un caractère précédent ou des conditions de milieu régionales.

### 6.2 *Niveaux d'expression et notes correspondantes*

6.2.1 Des niveaux d'expression sont indiqués pour chaque caractère afin de définir le caractère et d'harmoniser les descriptions. Pour faciliter la consignation des données ainsi que l'établissement et l'échange des descriptions, à chaque niveau d'expression est attribuée une note exprimée par un chiffre.

6.2.2 Tous les niveaux d'expression pertinents sont présentés dans le caractère.

6.2.3 Des précisions concernant la présentation des niveaux d'expression et des notes figurent dans le document TGP/7 "Élaboration des principes directeurs d'examen".

### 6.3 *Types d'expression*

Une explication des types d'expression des caractères (caractères qualitatifs, quantitatifs et pseudo qualitatifs) est donnée dans l'introduction générale.

#### 6.4 Variétés indiquées à titre d'exemples

Au besoin, des variétés sont indiquées à titre d'exemples afin de mieux définir les niveaux d'expression d'un caractère.

#### 6.5 Légende

English		français		deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
1	2	3	4	5	6	7	
Name of characteristics in English		Nom du caractère en français		Name des Merkmals auf Deutsch		Nombre del carácter en español	
states of expression		types d'expression		Ausprägungsstufen		tipos de expresión	

1 Numéro de caractère

2 (\*) Caractère avec astérisque – voir le chapitre 6.1.2

3 Type d'expression  
 QL Caractère qualitatif – voir le chapitre 6.3  
 QN Caractère quantitatif – voir le chapitre 6.3  
 PQ Caractère pseudo qualitatif – voir le chapitre 6.3

4 Méthode d'observation (et type de parcelle, si applicable)  
 MG, MS, VG, VS – voir le chapitre 4.1.5

5 (+) Voir les explications du tableau des caractères au chapitre 8.2

6 (a)-(f) Voir les explications du tableau des caractères au chapitre 8.1

7 Pas applicable

7. Table of Characteristics/Tableau des caractères/Merkmalstabelle/Tabla de caracteres

	English		français		deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
1.	PQ	VG	(+)	(a)				
	<b>Plant: growth habit</b>		<b>Plante : port</b>		<b>Pflanze: Wuchsform</b>	<b>Planta: hábito de crecimiento</b>		
	upright		dressé		aufrecht	erguido	Maravilla, Ontario	1
	semi-upright		demi-dressé		halbaufrecht	semierguido	Regina, Schönemann	2
	arching		arqué		überhängend	arqueado	Meeker, Pearl	3
2. (*)	PQ	VG	(+)	(a)				
	<b>Dormant cane: color</b>		<b>Canne dormante : couleur</b>		<b>Winterrute: Farbe</b>	<b>Rama latente: color</b>		
	brownish grey		gris brunâtre		bräunlichgrau	gris parduzco	NR 7, Schönemann	1
	greyish brown		brun grisâtre		gräulichbraun	marrón grisáceo	Meeker, Willamette	2
	brown		marron		braun	marrón	Glen Ample, Tulameen	3
	purplish brown		brun pourpre		purpurbraun	marrón violáceo	Radiance	4
	brownish purple		pourpre brunâtre		bräunlichpurpur	púrpura parduzco	Black Jewel, Sanibelle	5
3. (*)	QN	VG						
	<b>Very young shoot: anthocyanin coloration of apex during rapid growth</b>		<b>Très jeune pousse : pigmentation anthocyanique de l'apex pendant la croissance rapide</b>		<b>Sehr junger Trieb: Anthocyanfärbung des Apex während des schnellen Wachstums</b>	<b>Brote muy joven: pigmentación antocianica del ápice durante el crecimiento rápido</b>		
	absent or very weak		absente ou très faible		fehlend oder sehr gering	ausente o muy débil		1
	very weak to weak		très faible à faible		sehr gering bis gering	muy débil a débil	Fallgold, Poranna Rosa	2
	weak		faible		gering	débil	Brilliance, Sapphire	3
	weak to medium		faible à moyenne		gering bis mittel	débil a media	Fruatfri, Sugana	4
	medium		moyenne		mittel	media	Regina, Tulameen	5
	medium to strong		moyenne à forte		mittel bis stark	media a fuerte	Malling Freya, Maravilla	6
	strong		forte		stark	fuerte	Polka, Sanibelle	7
	strong to very strong		forte à très forte		stark bis sehr stark	fuerte a muy fuerte	Royalty	8
	very strong		très forte		sehr stark	muy fuerte	Glen Moy, Malling Delight	9



	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>4. (*)</b>	<b>QN</b>	<b>MG/VG</b>	<b>(+)</b>			
	<b>Plant: number of current season's canes</b>	<b>Plante : nombre de jeunes pousses</b>	<b>Pflanze: Anzahl diesjähriger Ruten</b>	<b>Planta: número de brotes del año</b>		
	very few	très petit	sehr gering	muy bajo		1
	very few to few	très petit à petit	sehr gering bis gering	muy bajo a bajo		2
	few	petit	gering	bajo	Tulameen	3
	few to medium	petit à moyen	gering bis mittel	bajo a medio	Pokusa, Qualicum	4
	medium	moyen	mittel	medio	Advarberimar, Fruatfri	5
	medium to many	moyen à élevé	mittel bis hoch	medio a alto	Grandeur, Regina	6
	many	élevé	hoch	alto	Pearl, Poranna Rosa	7
	many to very many	élevé à très élevé	hoch bis sehr hoch	alto a muy alto	Cascade Dawn, ma 2920	8
	very many	très élevé	sehr hoch	muy alto		9
<b>5. (*)</b>	<b>QN</b>	<b>MG/VG</b>	<b>(+)</b>	<b>(b)</b>		
	<b>Cane: length</b>	<b>Canne : longueur</b>	<b>Rute: Länge</b>	<b>Rama: longitud</b>		
	very short	très courte	sehr kurz	muy corta		1
	very short to short	très courte à courte	sehr kurz bis kurz	muy corta a corta	NR 7	2
	short	courte	kurz	corta		3
	short to medium	courte à moyenne	kurz bis mittel	corta a media	Advabertwee, Loganlike	4
	medium	moyenne	mittel	media	Advarberimar	5
	medium to long	moyenne à longue	mittel bis lang	media a larga	Driraspone, Radiance	6
	long	longue	lang	larga	Schönemann, Tulameen	7
	long to very long	longue à très longue	lang bis sehr lang	larga a muy larga	Meeker, Royalty	8
	very long	très longue	sehr lang	muy larga	Malling Leo	9
<b>6.</b>	<b>QN</b>	<b>MG/VG</b>		<b>(b)</b>		
	<b>Cane: length of internode</b>	<b>Canne : longueur de l'entre-nœud</b>	<b>Rute: Internodienlänge</b>	<b>Rama: longitud del entrenudo</b>		
	very short	très courte	sehr kurz	muy corta		1
	short	courte	kurz	corta	Autumn Treasure, Poranna Rosa	2
	medium	moyenne	mittel	media	Glen Ample, Holyoke	3
	long	longue	lang	larga	Polka	4
	very long	très longue	sehr lang	muy larga		5

	English		français		deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>7.</b>	<b>QN</b>	<b>MG/VG</b>	<b>(+)</b>	<b>(b)</b>				
	<b>Cane: length of vegetative bud</b>	<b>Canne : longueur de l'œil à bois</b>	<b>Rute: Länge der vegetativen Knospe</b>	<b>Rama: longitud de la yema de madera</b>				
	short	courte	kurz	corta	Autumn Bliss, Drisraspsix		1	
	medium	moyenne	mittel	media	Driscoll Madonna, Grandeur		2	
	long	longue	lang	larga	Schönemann		3	
<b>8.</b>	<b>QN</b>	<b>VG</b>		<b>(b)</b>				
	<b>Cane: anthocyanin coloration</b>	<b>Canne : pigmentation anthocyanique</b>	<b>Rute: Anthocyanfärbung</b>	<b>Rama: pigmentación antocianica</b>				
	absent or very weak	absente ou très faible	fehlend oder sehr gering	ausente o muy débil	Poranna Rosa, Valentina		1	
	weak	faible	gering	débil	Cardinal, Vajolet		2	
	medium	moyenne	mittel	media	Holyoke, Rafzaqu		3	
	strong	forte	stark	fuerte	Drisraspfour, Malling Juno		4	
	very strong	très forte	sehr stark	muy fuerte			5	
<b>9.</b>	<b>QN</b>	<b>VG</b>	<b>(+)</b>	<b>(b)</b>				
	<b>Cane: bloom</b>	<b>Canne : pruine</b>	<b>Rute: Bereifung</b>	<b>Rama: pruina</b>				
	absent or very weak	absente ou très faible	fehlend oder sehr gering	ausente o muy débil	Adelita, Lupita		1	
	very weak to weak	très faible à faible	sehr gering bis gering	muy débil a débil	Bountiful, Diamond Jubilee		2	
	weak	faible	gering	débil	Fruatfri, Regina		3	
	weak to medium	faible à moyenne	gering bis mittel	débil a media	Meeker, Qualicum		4	
	medium	moyenne	mittel	media	ma 2920, Rafzmach		5	
	medium to strong	moyenne à forte	mittel bis stark	media a fuerte	Lagorai Plus, NR 7		6	
	strong	forte	stark	fuerte	Advabereen, Sanibelle		7	
	strong to very strong	forte à très forte	stark bis sehr stark	fuerte a muy fuerte	Brilliance, Pokusa		8	
	very strong	très forte	sehr stark	muy fuerte	Ontario, Royalty		9	
<b>10. (*)</b>	<b>QL</b>	<b>VG</b>		<b>(c)</b>				
	<b>Spines: presence</b>	<b>Épines : présence</b>	<b>Stacheln: Vorhandensein</b>	<b>Espinas: presencia</b>				
	absent	absente	fehlend	ausente	Glen Ample, NR 7		1	
	present	présente	vorhanden	presente	Malling Promise, Regina		9	

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>11.</b>	<b>QN</b>	<b>MG/VG</b>	<b>(c)</b>			
	<b>Spines: length</b>	<b>Épines : longueur</b>	<b>Stacheln: Länge</b>	<b>Espinas: longitud</b>		
	very short	très courte	sehr kurz	muy corta	Resa	1
	short	courte	kurz	corta	Carmelina, Grandeur	2
	medium	moyenne	mittel	media	Fruatfri, Regina	3
	long	longue	lang	larga	BP 1, Drisrasptwo	4
	very long	très longue	sehr lang	muy larga	Black Jewel, Lowden	5
<b>12.</b>	<b>PQ</b>	<b>VG</b>	<b>(c)</b>			
	<b>Spines: color</b>	<b>Épines : couleur</b>	<b>Stacheln: Farbe</b>	<b>Espinas: color</b>		
	green	vert	grün	verde	Golden Bliss, Poranna Rosa	1
	brownish green	vert brunâtre	bräunlichgrün	verde parduzco	Brilliance, Holyoke	2
	greenish brown	brun verdâtre	grünlichbraun	marrón verdoso	Advabereen, Radiance	3
	brown	marron	braun	marrón	Glen Magna, Rusilva	4
	purplish brown	brun pourpre	purpurbraun	marrón violáceo	Cardinal, Fruatfri	5
	brownish purple	pourpre brunâtre	bräunlichpurpurn	púrpura parduzco	Maravilla, Octavia	6
	purple	pourpre	purpurn	púrpura	Polka, Sugana	7
<b>13.</b>	<b>QN</b>	<b>VG</b>	<b>(+)</b>	<b>(c)</b>		
	<b>Spines: size of base</b>	<b>Épines : taille de la base</b>	<b>Stacheln: Größe der Basis</b>	<b>Espinas: tamaño de la base</b>		
	very small	très petite	sehr klein	muy pequeño		1
	very small to small	très petite à petite	sehr klein bis klein	muy pequeño a pequeño	Gleam	2
	small	petite	klein	pequeño	Driscoll Pacifica, Rafzmach	3
	small to medium	petite à moyenne	klein bis mittel	pequeño a medio	Octavia, Radiance	4
	medium	moyenne	mittel	medio	Cardinal, Regina	5
	medium to large	moyenne à grande	mittel bis groß	medio a grande	Fruatfri, Vajolet	6
	large	grande	groß	grande	BP 1, Dolomia Plus	7
	large to very large	grande à très grande	groß bis sehr groß	grande a muy grande	Josephine	8
	very large	très grande	sehr groß	muy grande	Black Jewel, Lowden	9

	English		français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
14. (*)	QN	VG	(c)				
	<b>Spines: density</b>	<b>Épines : densité</b>	<b>Stacheln: Dichte</b>	<b>Espinas: densidad</b>			
	very sparse	très lâche	sehr locker	muy laxa	Ontario	1	
	very sparse to sparse	très lâche à lâche	sehr locker bis locker	muy laxa a laxa	Festival, Korbfüller	2	
	sparse	lâche	locker	laxa	Valentina	3	
	sparse to medium	lâche à moyenne	locker bis mittel	laxa a media	Maravilla, Tulameen	4	
	medium	moyenne	mittel	media	Lupita, Octavia	5	
	medium to dense	moyenne à dense	mittel bis dicht	media a densa	ma 2920, Schönemann	6	
	dense	dense	dicht	densa	Fruatfri, Regina	7	
	dense to very dense	dense à très dense	dicht bis sehr dicht	densa a muy densa	Golden Bliss	8	
	very dense	très dense	sehr dicht	muy densa	Lloyd George	9	
15. (*)	PQ	VG	(d)				
	<b>Leaf: color of upper side</b>	<b>Feuille : couleur de la face supérieure</b>	<b>Blatt: Farbe der Oberseite</b>	<b>Hoja: color del haz</b>			
	greenish yellow	jaune verdâtre	grünlichgelb	amarillo verdoso	JDEBOER005	1	
	light green	vert clair	hellgrün	verde claro	Skeena, Watson	2	
	medium green	vert moyen	mittelgrün	verde medio	Autumn Bliss, Isabel	3	
	dark green	vert foncé	dunkelgrün	verde oscuro	Dolomia Plus	4	
16. (*)	PQ	VG	(d)				
	<b>Leaf: predominant number of leaflets</b>	<b>Feuille : nombre prédominant de folioles</b>	<b>Blatt: vorwiegende Anzahl von Blättfiedern</b>	<b>Hoja: número predominante de folíolos</b>			
	three	trois	drei	tres	Autumn Treasure, Lupita	1	
	equally three and five	parfois trois, parfois cinq	drei und fünf zu gleichen Teilen	tanto tres como cinco	Fruatfri, Lagorai Plus	2	
	five	cinq	fünf	cinco	Ontario, Sanibelle	3	
17.	QN	VG	(+)	(d)			
	<b>Leaf: arrangement of leaflets</b>	<b>Feuille : disposition des folioles</b>	<b>Blatt: Anordnung der Blättfiedern</b>	<b>Hoja: disposición de los folíolos</b>			
	free	libre	freistehend	libre	Lupita, Regina	1	
	touching	tangente	sich berührend	en contacto	Jade, ma 2920	2	
	overlapping	se recouvrante	überlappend	solapada	Fruatfri	3	

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>18.</b>	<b>QN</b>	<b>MG/VG</b>	<b>(d)</b>			
	<b>Terminal leaflet: length</b>	<b>Foliolle terminale : longueur</b>	<b>Endfieder: Länge</b>	<b>Folíolo superior: longitud</b>		
	very short	très courte	sehr kurz	muy corta		1
	very short to short	très courte à courte	sehr kurz bis kurz	muy corta a corta		2
	short	courte	kurz	corta	NR 7	3
	short to medium	courte à moyenne	kurz bis mittel	corta a media	JDEBOER005	4
	medium	moyenne	mittel	media	Glen Carron	5
	medium to long	moyenne à longue	mittel bis lang	media a larga	Advabereen, ma 2920	6
	long	longue	lang	larga	Amaranta, Versailles	7
	long to very long	longue à très longue	lang bis sehr lang	larga a muy larga	Dolomia Plus, Polka	8
	very long	très longue	sehr lang	muy larga	Motueka, Tea	9
<b>19.</b>	<b>QN</b>	<b>MG/VG</b>	<b>(d)</b>			
	<b>Terminal leaflet: width</b>	<b>Foliolle terminale : largeur</b>	<b>Endfieder: Breite</b>	<b>Folíolo superior: anchura</b>		
	very narrow	très étroite	sehr schmal	muy estrecha		1
	very narrow to narrow	très étroite à étroite	sehr schmal bis schmal	muy estrecha a estrecha		2
	narrow	étroite	schmal	estrecha	Summit	3
	narrow to medium	étroite à moyenne	schmal bis mittel	estrecha a media	Caroline	4
	medium	moyenne	mittel	media	Advabertwee, Drirasponse	5
	medium to broad	moyenne à large	mittel bis breit	media a ancha	Brilliance, Joan J	6
	broad	large	breit	ancha	Fruatfri, Sugana	7
	broad to very broad	large à très large	breit bis sehr breit	ancha a muy ancha	Regina	8
	very broad	très large	sehr breit	muy ancha	Malling Sirius, Tea	9
<b>20.</b>	<b>QN</b>	<b>VG</b>	<b>(+)</b>	<b>(d)</b>		
	<b>Terminal leaflet: profile in cross section</b>	<b>Foliolle terminale : profil en section transversale</b>	<b>Endfieder: Profil im Querschnitt</b>	<b>Folíolo superior: perfil en sección transversal</b>		
	concave	concave	konkav	cóncavo	NR 7, Pearl	1
	straight	droit	gerade	recto	ma 2920, Versailles	2
	convex	convexe	konvex	convexo	Grandeur, Heritage	3

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
21. (*)	QN VG	(+) (d)				
	<b>Terminal leaflet: undulation</b>	<b>Foliolle terminale : ondulation</b>	<b>Endfieder: Randwellung</b>	<b>Foliolo superior: ondulación</b>		
	very weak	très faible	sehr gering	muy débil	Heritage	1
	weak	faible	gering	débil	Gleam	2
	medium	moyenne	mittel	media	Advarberimar, Pearl	3
	strong	forte	stark	fuerte	Sugana, Vajolet	4
	very strong	très forte	sehr stark	muy fuerte	Korbfüller	5
22. (*)	QN MG/VG					
	<b>Previous year's cane: length of fruiting lateral</b>	<b>Canne de l'année précédente : longueur du rameau fructifère</b>	<b>Vorjahresrute: Länge der fruchtenden Seitentriebe</b>	<b>Rama del año anterior: longitud de la fructificación lateral</b>		
	very short	très courte	sehr kurz	muy corta		1
	very short to short	très courte à courte	sehr kurz bis kurz	muy corta a corta	Vene	2
	short	courte	kurz	corta	Glen Moy	3
	short to medium	courte à moyenne	kurz bis mittel	corta a media	Driscoll Pacifica	4
	medium	moyenne	mittel	media	Radiance, Sugana	5
	medium to long	moyenne à longue	mittel bis lang	media a larga	Regina, Versailles	6
	long	longue	lang	larga	Glen Ample	7
	long to very long	longue à très longue	lang bis sehr lang	larga a muy larga	Malling Leo	8
	very long	très longue	sehr lang	muy larga		9
23.	QN VG					
	<b>Previous year's cane: attitude of fruiting lateral</b>	<b>Canne de l'année précédente : port du rameau fructifère</b>	<b>Vorjahresrute: Haltung der fruchtenden Seitentriebe</b>	<b>Rama del año anterior: porte de la fructificación lateral</b>		
	upright	dressé	aufrecht	erguido	Advarberimar, NR 7	1
	semi-upright	demi-dressé	halbaufrecht	semierguido	Bountiful, Sapphire	2
	horizontal to downwards	horizontale a pendant	waagrecht bis abwärts gerichtet	de horizontal a orientado hacia abajo	Malling Freya	3
24. (*)	QL VG					
	<b>Current year's cane: flowers</b>	<b>Jeune canne : fleurs</b>	<b>Jahresrute: Blüten</b>	<b>Rama del año en curso: flores</b>		
	absent	absentes	fehlend	ausentes	Glen Ample	1
	present	présentes	vorhanden	presentes	Autumn Bliss	9

	English		français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
25. (*)	QN	VG	(e)				
	<b>Peduncle: intensity of anthocyanin coloration</b>	<b>Pédoncule : intensité de la pigmentation anthocyanique</b>	<b>Blütenstandsstiel: Intensität der Anthocyanfärbung</b>	<b>Pedúnculo: intensidad de la pigmentación antocianica</b>			
	absent or very weak	absente ou très faible	fehlend oder sehr gering	ausente o muy débil	Golden Bliss	1	
	very weak to weak	très faible à faible	sehr gering bis gering	muy débil a débil	Autumn Bliss, Joan J	2	
	weak	faible	gering	débil	Fruatfri, Lupita	3	
	weak to medium	faible à moyenne	gering bis mittel	débil a media	NR 7	4	
	medium	moyenne	mittel	media	Grandeur, Radiance	5	
	medium to strong	moyenne à forte	mittel bis stark	media a fuerte	Malling Juno, Qualicum	6	
	strong	forte	stark	fuerte	Advabereen, Brilliance	7	
	strong to very strong	forte à très forte	stark bis sehr stark	fuerte a muy fuerte	ABB 122, Glen Doll	8	
	very strong	très forte	sehr stark	muy fuerte	Rafzmach	9	
26.	QN	MG/VG	(e)				
	<b>Pedicele: number of spines</b>	<b>Pédicelle : nombre d'épines</b>	<b>Blütenstiel: Anzahl Stacheln</b>	<b>Pedicele: número de espinas</b>			
	absent or very few	très petit	sehr gering	ausente o muy bajo	Glen Moy, Malling Juno	1	
	very few to few	très petit à petit	sehr gering bis gering	muy bajo a bajo	JDEBOER005, Wakefield	2	
	few	petit	gering	bajo	Bountiful, Lagorai Plus	3	
	few to medium	petit à moyen	gering bis mittel	bajo a medio	Diamond Jubilee, Drirasponse	4	
	medium	moyen	mittel	medio	Fruatfri, Octavia	5	
	medium to many	moyen à élevé	mittel bis hoch	medio a alto	Maravilla, Sugana	6	
	many	élevé	hoch	alto	Holyoke, Poranna Rosa	7	
	many to very many	élevé à très élevé	hoch bis sehr hoch	alto a muy alto	Autumn Bliss, Satine	8	
	very many	très élevé	sehr hoch	muy alto	Golden Bliss	9	
27.	QN	MG/VG	(+)	(e)			
	<b>Flower: diameter</b>	<b>Fleur : diamètre</b>	<b>Blüte: Durchmesser</b>	<b>Flor: diámetro</b>			
	very small	très petit	sehr klein	muy pequeño		1	
	very small to small	très petit à petit	sehr klein bis klein	muy pequeño a pequeño	Trent	2	
	small	petit	klein	pequeño	Bella, Ontario	3	
	small to medium	petit à moyen	klein bis mittel	pequeño a medio	Brilliance, Radiance	4	
	medium	moyen	mittel	medio	ma 2920, Pearl	5	
	medium to large	moyen à grand	mittel bis groß	medio a grande	Joan J	6	
	large	grand	groß	grande	Evita, Lagorai Plus	7	
	large to very large	grand à très grand	groß bis sehr groß	grande a muy grande	Amaranta	8	
	very large	très grand	sehr groß	muy grande		9	

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>28.</b>	<b>(*) QN MG/VG</b>	<b>(e), (f)</b>				
	<b>Fruit: length</b>	<b>Fruit : longueur</b>	<b>Frucht: Länge</b>	<b>Fruto: longitud</b>		
	very short	très courte	sehr kurz	muy corta		1
	very short to short	très courte à courte	sehr kurz bis kurz	muy corta a corta		2
	short	courte	kurz	corta	Golden Queen	3
	short to medium	courte à moyenne	kurz bis mittel	corta a media	Golden Bliss	4
	medium	moyenne	mittel	media	Octavia, Sugana	5
	medium to long	moyenne à longue	mittel bis lang	media a larga	Brilliance, Rafzaqu	6
	long	longue	lang	larga	Driscoll Pacifica, Radiance	7
	long to very long	longue à très longue	lang bis sehr lang	larga a muy larga	Lagorai Plus, Maravilla	8
	very long	très longue	sehr lang	muy larga	Evita	9
<b>29.</b>	<b>(*) QN MG/VG</b>	<b>(e), (f)</b>				
	<b>Fruit: width</b>	<b>Fruit : largeur</b>	<b>Frucht: Breite</b>	<b>Fruto: anchura</b>		
	very narrow	très étroite	sehr schmal	muy estrecha		1
	narrow	étroite	schmal	estrecha		2
	medium	moyenne	mittel	media	ma 2920, Rafzmach	3
	broad	large	breit	ancha	Lagorai Plus, Pearl	4
	very broad	très large	sehr breit	muy ancha	Evita	5
<b>30.</b>	<b>(*) PQ VG</b>	<b>(+)</b>	<b>(e), (f)</b>			
	<b>Fruit: shape in lateral view</b>	<b>Fruit : forme en vue latérale</b>	<b>Frucht: Form in Seitenansicht</b>	<b>Fruto: forma en vista lateral</b>		
	circular	circulaire	kreisförmig	circular	Black Jewel	1
	broad conical	conique large	breit kegelförmig	cónica ancha	Autumn Bliss, Glen Ample	2
	conical	conique	kegelförmig	cónica	Autumn Treasure, Maravilla	3
	trapezoidal	trapézoïdale	trapezförmig	trapezoidal	Titan	4
<b>31.</b>	<b>QN VG</b>	<b>(e), (f)</b>				
	<b>Fruit: size of single drupe</b>	<b>Fruit : taille d'une drupe simple</b>	<b>Frucht: Größe der Einzelsteifrukt</b>	<b>Fruto: tamaño de la drupa</b>		
	very small	très petite	sehr klein	muy pequeño		1
	small	petite	klein	pequeño	Jochems Roem	2
	medium	moyenne	mittel	medio	Carmelina, Qualicum	3
	large	grande	groß	grande	Maravilla, Octavia	4
	very large	très grande	sehr groß	muy grande	Pokusa	5



	English		français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>32.</b>	<b>(*)</b>	<b>PQ</b>	<b>VG</b>	<b>(e), (f)</b>			
		<b>Fruit: color</b>	<b>Fruit : couleur</b>	<b>Frucht: Farbe</b>	<b>Fruto: color</b>		
		yellow	jaune	gelb	amarillo	Golden Bliss, Sungold	1
		orange	orange	orange	naranja	Valentina	2
		light red	rouge clair	hellrot	rojo claro	Qualicum, Vision	3
		medium red	rouge moyen	mittelrot	rojo medio	Diamond Jubilee, Pearl	4
		dark red	rouge foncé	dunkelrot	rojo oscuro	Bella, BP 1	5
		purple	pourpre	purpurn	púrpura	Glen Coe, Royalty	6
		blackish	noirâtre	schwärzlich	negruzco	Black Jewel	7
<b>33.</b>		<b>QN</b>	<b>VG</b>	<b>(e), (f)</b>			
		<b>Fruit: glossiness</b>	<b>Fruit : brillance</b>	<b>Frucht: Glanz</b>	<b>Fruto: brillo</b>		
		very weak	très faible	sehr gering	muy débil		1
		weak	faible	gering	débil	Glen Magna, Poranna Rosa	2
		medium	moyenne	mittel	medio	Pearl, Sapphire	3
		strong	forte	stark	fuerte	Advabertwee, Sanibelle	4
		very strong	très forte	sehr stark	muy fuerte		5
<b>34.</b>	<b>(*)</b>	<b>QN</b>	<b>MG/VG</b>	<b>(e), (f)</b>			
		<b>Fruit: firmness</b>	<b>Fruit : fermeté</b>	<b>Frucht: Festigkeit</b>	<b>Fruto: firmeza</b>		
		very soft	très molle	sehr weich	muy blanda		1
		soft	molle	weich	blanda	Fallred, Golden Queen	2
		medium	moyenne	mittel	media	Brilliance, Meeker	3
		firm	ferme	fest	firme	Advabereen, Maravilla	4
		very firm	très ferme	sehr fest	muy firme		5
<b>35.</b>		<b>PQ</b>	<b>VG</b>	<b>(+)</b>	<b>(e), (f)</b>		
		<b>Fruit: color of torus at distal end</b>	<b>Fruit : couleur du tore à la partie distale</b>	<b>Frucht: Farbe des Torus am distalen Ende</b>	<b>Fruto: color del torus en el extremo distal</b>		
		greenish	verdâtre	grünlich	verdoso	NR 7	1
		whitish	blanchâtre	weißlich	blanquecino		2
		yellowish white	blanc jaunâtre	gelblichweiß	blanco amarillento	Driraspthirteen	3
		orange reddish	orange rougeâtre	rötlicorange-	naranja rojizo	Driraspsix	4

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>36. (*)</b>	<b>QN</b>	<b>MG/VG</b>				
	<b>Time of vegetative bud burst</b>	<b>Époque de débourrement végétatif</b>	<b>Zeitpunkt des Ausbruchs der vegetativen Knospe</b>	<b>Época de aparición de la yema de madera</b>		
	very early	très précoce	sehr früh	muy temprana		1
	very early to early	très précoce à précoce	sehr früh bis früh	muy temprana a temprana	Pacific Gema	2
	early	précoce	früh	temprana	Grandeur	3
	early to medium	précoce à moyenne	früh bis mittel	temprana a media	Advabertwee, Brilliance	4
	medium	moyenne	mittel	media	Advarberimar, Lagorai Plus	5
	medium to late	moyenne à tardive	mittel bis spät	media a tardía	Glen Ample, Vajolet	6
	late	tardive	spät	tardía	Glen Magna	7
	late to very late	tardive à très tardive	spät bis sehr spät	tardía a muy tardía	Drisraspfour	8
	very late	très tardive	sehr spät	muy tardía		9
<b>37. (*)</b>	<b>QN</b>	<b>MG/VG</b>				
	<b>Time of cane emergence</b>	<b>Début de la croissance de la canne</b>	<b>Beginn des Triebwachstums</b>	<b>Época de crecimiento de la rama</b>		
	very early	très précoce	sehr früh	muy temprana		1
	very early to early	très précoce à précoce	sehr früh bis früh	muy temprana a temprana	Drisraspthirteen, Majestic	2
	early	précoce	früh	temprana	Sungold	3
	early to medium	précoce à moyenne	früh bis mittel	temprana a media	ma 2920, Maravilla	4
	medium	moyenne	mittel	media	Lagorai Plus, Sugana	5
	medium to late	moyenne à tardive	mittel bis spät	media a tardía	Amaranta, Tulameen Plus	6
	late	tardive	spät	tardía	Glen Fyne	7
	late to very late	tardive à très tardive	spät bis sehr spät	tardía a muy tardía	Glen Ample	8
	very late	très tardive	sehr spät	muy tardía	Malling Juno, Valentina	9

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>38.</b>	<b>(*) QN MG/VG</b>	<b>(+)</b>				
	<b>Time of beginning of flowering on previous year's cane</b>	<b>Époque du début de la floraison sur la canne de l'année précédente</b>	<b>Zeitpunkt des Blühbeginns an der Vorjahresrute</b>	<b>Época de comienzo de la floración en la rama del año anterior</b>		
	very early	très précoce	sehr früh	muy temprana		1
	very early to early	très précoce à précoce	sehr früh bis früh	muy temprana a temprana	Malling Freya	2
	early	précoce	früh	temprana	Advabereen, Malling Juno	3
	early to medium	précoce à moyenne	früh bis mittel	temprana a media	Brilliance, Fruatfri, Glen Fyne	4
	medium	moyenne	mittel	media	Sapphire	5
	medium to late	moyenne à tardive	mittel bis spät	media a tardía	Drirasponse, Grandeur	6
	late	tardive	spät	tardía	Octavia, Tulameen Plus	7
	late to very late	tardive à très tardive	spät bis sehr spät	tardía a muy tardía	Annamaria	8
	very late	très tardive	sehr spät	muy tardía		9
<b>39.</b>	<b>(*) QN MG/VG</b>	<b>(+)</b>				
	<b>Time of beginning of flowering on current season's cane</b>	<b>Époque du début de la floraison sur la jeune canne</b>	<b>Zeitpunkt des Blühbeginns an der Jahresrute</b>	<b>Época de comienzo de la floración en la rama del año en curso</b>		
	very early	très précoce	sehr früh	muy temprana		1
	very early to early	très précoce à précoce	sehr früh bis früh	muy temprana a temprana	Polana	2
	early	précoce	früh	temprana	Adelita, Polka	3
	early to medium	précoce à moyenne	früh bis mittel	temprana a media	Brilliance, ma 2920	4
	medium	moyenne	mittel	media	Rafzaqu, Regina	5
	medium to late	moyenne à tardive	mittel bis spät	media a tardía	Maravilla, Sugana	6
	late	tardive	spät	tardía	Advabertwee, Vajolet	7
	late to very late	tardive à très tardive	spät bis sehr spät	tardía a muy tardía	Drirasponse, Lagorai Plus	8
	very late	très tardive	sehr spät	muy tardía	Driscoll Madonna, Pearl	9

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>40.</b>	<b>(*) QN MG/VG</b>	<b>(+)</b>				
	<b>Time of beginning of fruit ripening on previous year's cane</b>	<b>Époque du début de maturité des fruits sur la canne de l'année précédente</b>	<b>Zeitpunkt des Beginns der Fruchtreife an der Vorjahresrute</b>	<b>Época de comienzo de madurez del fruto en la rama del año anterior</b>		
	very early	très précoce	sehr früh	muy temprana		1
	very early to early	très précoce à précoce	sehr früh bis früh	muy temprana a temprana	ABB 122, Malling Freya	2
	early	précoce	früh	temprana	Advabereen, Lupita	3
	early to medium	précoce à moyenne	früh bis mittel	temprana a media	Adelita, Advarberimar	4
	medium	moyenne	mittel	media	Advabertwee, Radiance	5
	medium to late	moyenne à tardive	mittel bis spät	media a tardía	Mayfair, Satine	6
	late	tardive	spät	tardía	Grandeur, Octavia	7
	late to very late	tardive à très tardive	spät bis sehr spät	tardía a muy tardía	Lowden	8
	very late	très tardive	sehr spät	muy tardía	Augusta	9
<b>41.</b>	<b>(*) QN MG/VG</b>	<b>(+)</b>				
	<b>Time of beginning of fruit ripening on current season's cane</b>	<b>Époque du début de maturité des fruits sur la jeune canne</b>	<b>Zeitpunkt des Beginns der Fruchtreife an diesjährigen Ruten</b>	<b>Época de comienzo de madurez del fruto en la rama del año en curso</b>		
	very early	très précoce	sehr früh	muy temprana		1
	very early to early	très précoce à précoce	sehr früh bis früh	muy temprana a temprana	Autumn Bliss	2
	early	précoce	früh	temprana	Isabel, Sugana	3
	early to medium	précoce à moyenne	früh bis mittel	temprana a media	Advarberimar, Grandeur	4
	medium	moyenne	mittel	media	Drirasptwo, NY One	5
	medium to late	moyenne à tardive	mittel bis spät	media a tardía	Brilliance	6
	late	tardive	spät	tardía	Advabertwee	7
	late to very late	tardive à très tardive	spät bis sehr spät	tardía a muy tardía	ABB 122	8
	very late	très tardive	sehr spät	muy tardía		9

## 8. Explications du tableau des caractères

### 8.1 *Explications portant sur plusieurs caractères*

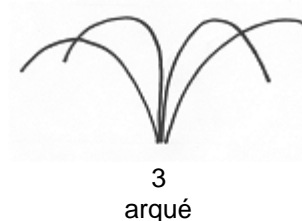
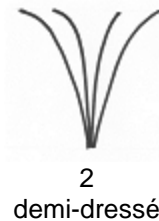
Les caractères contenant le code suivant dans le tableau des caractères doivent être examinés comme indiqué ci-dessous :

- (a) Les observations doivent être effectuées lorsque la canne est complètement développée.
- (b) Les observations doivent être effectuées sur les jeunes cannes.
- (c) Les observations doivent être effectuées dans le tiers moyen de la canne, lorsque celle-ci est complètement développée.
- (d) Les observations doivent être effectuées sur des feuilles complètement développées du tiers moyen de la canne.
- (e) Les observations doivent être effectuées sur les cannes qui fleurissent et fructifient en premier pendant la période de végétation, soit sur les cannes de l'année précédente en été, soit sur les jeunes cannes en automne.
- (f) Les observations sur le fruit doivent être effectuées sur les fruits récoltés au cours des deuxième et troisième passages.

### 8.2 *Explications portant sur certains caractères*

#### Ad. 1 : Plante : port

Les observations doivent être effectuées sur des rameaux en croissance pleinement développés, avant la floraison.



#### Ad. 2 : Canne dormante : couleur

Si les cannes pèlent, la zone non pelée doit être observée.

#### Ad. 4 : Plante : nombre de jeunes pousses

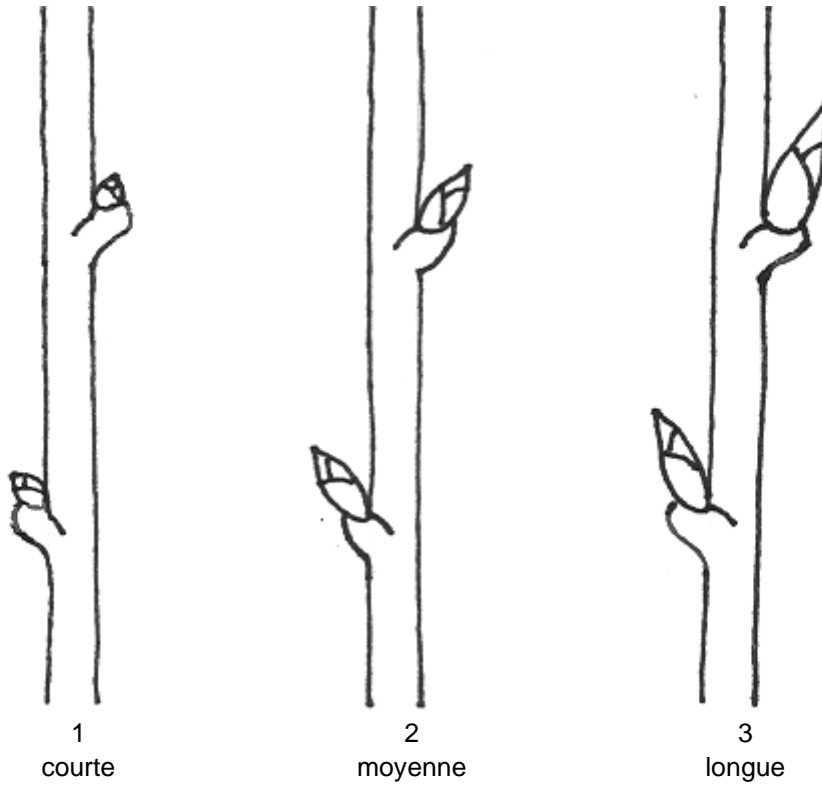
Les observations doivent être effectuées lorsque les cannes mesurent environ 15 cm.

#### Ad. 5 : Canne : longueur

Les observations doivent être effectuées à la fin de la période de végétation.

Ad. 7 : Canne : longueur de l'œil à bois

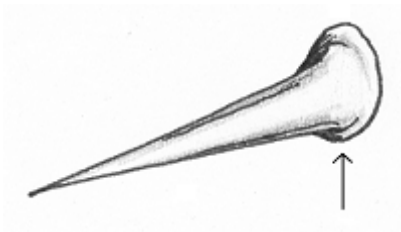
Les observations doivent être effectuées dans le tiers moyen de la canne.



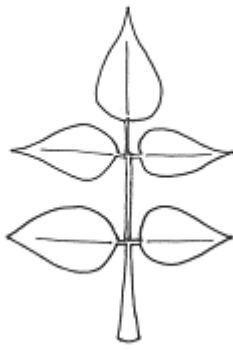
Ad. 9 : Canne : pruine

Les observations doivent être effectuées sur la glaucescence de la surface de la canne.

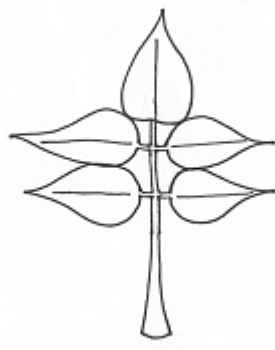
Ad. 13 : Épines : taille de la base



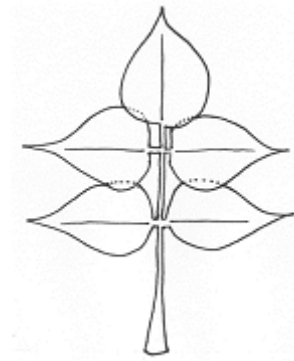
Ad. 17 : Feuille : disposition des folioles



1  
libre



2  
tangente



3  
se recouvrante

Ad. 20 : Foliole terminale : profil en section transversale



1  
concave



2  
droit



3  
convexe

Ad. 21 : Foliole terminale : ondulation

Doit être évalué comme le pliage le long / entre les nervures latérales.



1  
très faible



2  
faible



3  
moyenne



4  
forte

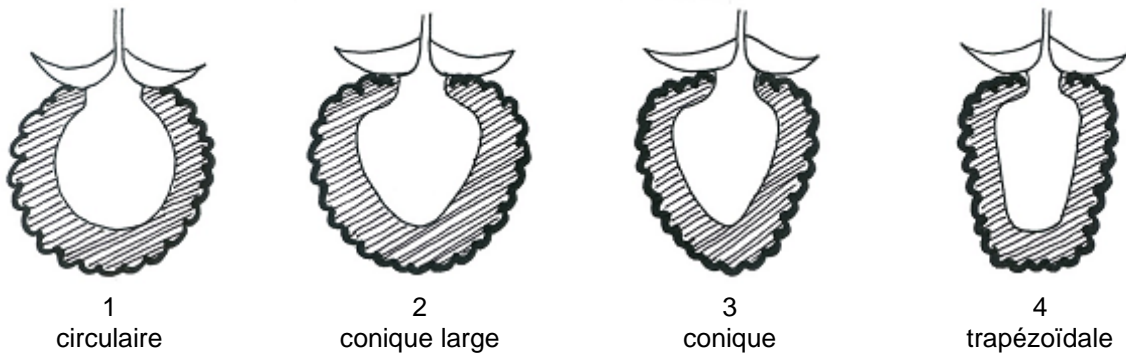


5  
très forte

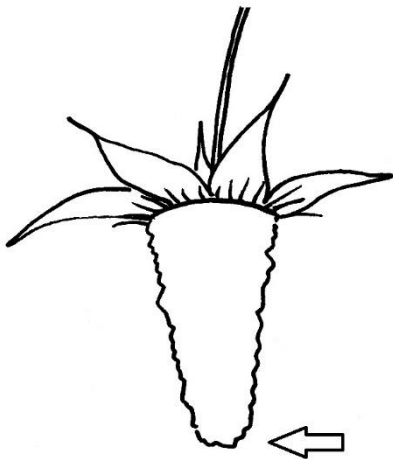
Ad. 27 : Fleur : diamètre

Les observations doivent être effectuées avec les pétales pressés en position horizontale.

Ad. 30 : Fruit : forme en vue latérale



Ad. 35 : Fruit : couleur du tore à la partie distale



Ad. 38 : Époque du début de la floraison sur la canne de l'année précédente

L'époque du début de la floraison est atteinte lorsque 10 % des fleurs sont ouvertes.

Ad. 39 : Époque du début de la floraison sur la jeune canne

Voir Ad. 38

Ad. 40 : Époque du début de maturité des fruits sur la canne de l'année précédente

L'époque du début de maturité des fruits est atteinte lorsque le fruit se détache le plus facilement du tore.

Ad. 41 : Époque du début de maturité des fruits sur la jeune canne

Voir Ad. 40



9. Bibliographie

Bundessortenamt, 2006: Beschreibende Sortenliste Himbeere, Brombeere, Deutscher Landwirtschaftsverlag GmbH, Hannover, DE.

Edin, M.; Gaillard, P.; Massardier, P., 1999: Le framboisier. Monographie Ctifl.

Leemans, J.A.; Nannenga, E.T., 1957: A Morphological Classification of Raspberry varieties. Instituut voor de veredeling van tuinbouwgewassen, Wageningen, NL.

10. Questionnaire technique

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE		Page {x} de {y}	Numéro de référence :
			Date de la demande : (réservé aux administrations)
QUESTIONNAIRE TECHNIQUE à remplir avec une demande de certificat d'obtention végétale			
1. Objet du questionnaire technique			
1.1.1	Nom botanique	<i>Rubus idaeus</i> L.	[ ]
1.1.2	Nom commun	Framboisier	
1.2.1	Nom botanique	<i>Rubus occidentalis</i> L.	[ ]
1.2.2	Nom commun	Frambosier noir, Frambosier de Virginie	
1.3.1	Nom botanique	<i>Rubus idaeus</i> L. x <i>Rubus x neglectus</i> Peck	[ ]
1.3.2	Nom commun		
1.4.1	Nom botanique	<i>Rubus idaeus</i> L. x <i>Rubus occidentalis</i> L.	[ ]
1.4.2	Nom commun		
1.5.1	Nom botanique	<i>Rubus idaeus</i> L. x <i>Rubus parviflorus</i> L.	[ ]
1.5.2	Nom commun		
1.6.1	Nom botanique	Hybrides avec d'autres espèces of <i>Rubus</i> L.	[ ]
1.6.2	Espèce (veuillez préciser):		

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE	Page {x} de {y}	Numéro de référence :
-------------------------	-----------------	-----------------------

2.	Demandeur	
	Nom	<input type="text"/>
	Adresse	<input type="text"/>
	Numéro de téléphone	<input type="text"/>
	Numéro de télécopieur	<input type="text"/>
	Adresse électronique	<input type="text"/>
	Obtenteur (s'il est différent du demandeur)	<input type="text"/>
3.	Dénomination proposée et référence de l'obteneur	
	Dénomination proposée (le cas échéant)	<input type="text"/>
	Référence de l'obteneur	<input type="text"/>

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE	Page {x} de {y}	Numéro de référence :
-------------------------	-----------------	-----------------------

#4. Renseignements sur le schéma de sélection et le mode de multiplication de la variété

4.1 Schéma de sélection

Variété résultant d'une :

4.1.1 Hybridation

a) hybridation contrôlée [ ]  
(indiquer les variétés parentales)

(.....) x (.....)  
parent femelle parent mâle

b) hybridation à généalogie partiellement inconnue [ ]  
(indiquer la ou les variété(s) parentale(s) connue(s))

(.....) x (.....)  
parent femelle parent mâle

c) hybridation à généalogie totalement inconnue [ ]

4.1.2 Mutation [ ]  
(indiquer la variété parentale)

4.1.3 Découverte et développement [ ]  
(indiquer le lieu et la date de la découverte, ainsi que la méthode de développement)

4.1.4 Autre [ ]  
(préciser)

# Les autorités peuvent prévoir que certains de ces renseignements seront indiqués dans une section confidentielle du questionnaire technique.

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE	Page {x} de {y}	Numéro de référence :
-------------------------	-----------------	-----------------------

4.2	Méthode de multiplication de la variété	
4.2.1	Multiplication végétative	
a)	multiplication <i>in vitro</i>	[ ]
b)	rhizomes	[ ]
c)	Autre (veuillez préciser)	[ ]
	<input type="text"/>	
4.2.2	Autre (veuillez préciser)	[ ]
	<input type="text"/>	

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE	Page {x} de {y}	Numéro de référence :
-------------------------	-----------------	-----------------------

5. Caractères de la variété à indiquer (Le chiffre entre parenthèses renvoie aux caractères correspondants dans les principes directeurs d'examen; prière d'indiquer la note appropriée.)		
Caractères	Exemples	Note
<b>5.1 (2) Canne dormante : couleur</b>		
gris brunâtre	NR 7, Schönemann	1 [ ]
brun grisâtre	Meeker, Willamette	2 [ ]
marron	Glen Ample, Tulameen	3 [ ]
brun pourpre	Radiance	4 [ ]
pourpre brunâtre	Black Jewel, Sanibelle	5 [ ]
<b>5.2 (4) Plante : nombre de jeunes pousses</b>		
très petit		1 [ ]
très petit à petit		2 [ ]
petit	Tulameen	3 [ ]
petit à moyen	Pokusa, Qualicum	4 [ ]
moyen	Advarberimar, Fruatfri	5 [ ]
moyen à élevé	Grandeur, Regina	6 [ ]
élevé	Pearl, Poranna Rosa	7 [ ]
élevé à très élevé	Cascade Dawn, ma 2920	8 [ ]
très élevé		9 [ ]
<b>5.3 (10) Épines : présence</b>		
absente	Glen Ample, NR 7	1 [ ]
présente	Malling Promise, Regina	9 [ ]
<b>5.4 (24) Jeune canne : fleurs</b>		
absentes	Glen Ample	1 [ ]
présentes	Autumn Bliss	9 [ ]
<b>5.5 (30) Fruit : forme en vue latérale</b>		
circulaire	Black Jewel	1 [ ]
conique large	Autumn Bliss, Glen Ample	2 [ ]
conique	Autumn Treasure, Maravilla	3 [ ]
trapézoïdale	Titan	4 [ ]

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE	Page {x} de {y}	Numéro de référence :
-------------------------	-----------------	-----------------------

Caractères	Exemples	Note
<b>5.6 (32) Fruit : couleur</b>		
jaune	Golden Bliss, Sungold	1 [ ]
orange	Valentina	2 [ ]
rouge clair	Qualicum, Vision	3 [ ]
rouge moyen	Diamond Jubilee, Pearl	4 [ ]
rouge foncé	Bella, BP 1	5 [ ]
pourpre	Glen Coe, Royalty	6 [ ]
noirâtre	Black Jewel	7 [ ]
<b>5.7 (40) Époque du début de maturité des fruits sur la canne de l'année précédente</b>		
très précoce		1 [ ]
très précoce à précoce	ABB 122, Malling Freya	2 [ ]
précoce	Advabereen, Lupita	3 [ ]
précoce à moyenne	Adelita, Advarberimar	4 [ ]
moyenne	Advabertwee, Radiance	5 [ ]
moyenne à tardive	Mayfair, Satine	6 [ ]
tardive	Grandeur, Octavia	7 [ ]
tardive à très tardive	Lowden	8 [ ]
très tardive	Augusta	9 [ ]

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE	Page {x} de {y}	Numéro de référence :
-------------------------	-----------------	-----------------------

6. Variétés voisines et différences par rapport à ces variétés

*Veillez indiquer dans le tableau ci-dessous et dans le cadre réservé aux observations en quoi votre variété candidate diffère de la ou des variété(s) voisine(s) qui, à votre connaissance, s'en rapproche(nt) le plus. Ces renseignements peuvent favoriser la détermination de la distinction par le service d'examen.*

Dénomination(s) de la ou des variété(s) voisine(s) de votre variété candidate	Caractère(s) par lequel ou lesquels votre variété candidate diffère des variétés voisines	Décrivez l'expression du ou des caractère(s) chez la ou les variété(s) <b>voisine(s)</b>	Décrivez l'expression du ou des caractère(s) chez <b>votre</b> variété candidate
<i>Exemple</i>	<i>Fruit: fermeté</i>	<i>très molle</i>	<i>ferme</i>
Observations :			



QUESTIONNAIRE TECHNIQUE	Page {x} de {y}	Numéro de référence :
-------------------------	-----------------	-----------------------

#7. Renseignements complémentaires pouvant faciliter l'examen de la variété

7.1 En plus des renseignements fournis dans les sections 5 et 6, existe-t-il des caractères supplémentaires pouvant faciliter l'évaluation de la distinction de la variété?

Oui  Non

(Dans l'affirmative, veuillez préciser)

7.2 Des conditions particulières sont-elles requises pour la culture de la variété ou pour la conduite de l'examen?

Oui  Non

(Dans l'affirmative, veuillez préciser)

7.3 Autres renseignements

Une photographie en couleurs représentative de la variété montrant les principaux caractères distinctifs de cette dernière, devra être jointe au questionnaire technique. La photographie fournira une illustration visuelle de la variété candidate qui complète les informations fournies dans le questionnaire technique.

Les principaux points à prendre en considération lors de la prise d'une photographie de la variété candidate seraient les suivants :

- Indication de la date et de l'emplacement géographique
- Désignation correcte (référence d'obteneur)
- Photographie imprimée de bonne qualité (minimum 10 cm x 15 cm) et/ou version en format électronique à résolution suffisante (minimum 960 x 1280 pixels)

Des conseils pour la remise de photographies avec le questionnaire technique sont disponibles dans le document TGP/7 "Élaboration des principes directeurs d'examen", note indicative (GN) 35 (<http://www.upov.int/tgp/fr/>).

[Le lien indiqué peut être supprimé par les membres de l'Union lorsqu'ils rédigent leurs propres principes directeurs d'examen.]

Type de récolte :

principalement sur les cannes de l'année précédente en été :

à la fois sur la canne de l'année précédente en été et sur la jeune canne en automne :

principalement sur la jeune canne en automne :

État sanitaire vis-à-vis des virus

La variété est indemne de tous les virus connus suivants (indiquer lesquels)

Le matériel végétal a été testé vis-à-vis des virus (préciser lesquels) :

L'état sanitaire vis-à-vis des virus est inconnu

# Les autorités peuvent prévoir que certains de ces renseignements seront indiqués dans une section confidentielle du questionnaire technique.

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE	Page {x} de {y}	Numéro de référence :
-------------------------	-----------------	-----------------------

8. Autorisation de dissémination

a) La législation en matière de protection de l'environnement et de la santé de l'homme et de l'animal soumet elle la variété à une autorisation préalable de dissémination?

Oui [ ] Non [ ]

b) Dans l'affirmative, une telle autorisation a-t-elle été obtenue?

Oui [ ] Non [ ]

Si oui, veuillez joindre une copie de l'autorisation.

9. Renseignements sur le matériel végétal à examiner ou à remettre aux fins de l'examen

9.1 L'expression d'un ou plusieurs caractère(s) d'une variété peut être influencée par divers facteurs, tels que parasites et maladies, traitement chimique (par exemple, retardateur de croissance ou pesticides), culture de tissus, porte greffes différents, scions prélevés à différents stades de croissance d'un arbre, etc.

9.2 Le matériel végétal ne doit pas avoir subi de traitement susceptible d'influer sur l'expression des caractères de la variété, sauf autorisation ou demande expresse des autorités compétentes. Si le matériel végétal a été traité, le traitement doit être indiqué en détail. En conséquence, veuillez indiquer ci-dessous si, à votre connaissance, le matériel végétal a été soumis aux facteurs suivants :

a) micro-organismes (p. ex. virus, bactéries, phytoplasmes)	Oui [ ]	Non [ ]
b) Traitement chimique (p. ex. retardateur de croissance, pesticides)	Oui [ ]	Non [ ]
c) Culture de tissus	Oui [ ]	Non [ ]
d) Autres facteurs	Oui [ ]	Non [ ]

Si vous avez répondu "oui" à l'une de ces questions, veuillez préciser.

.....

10. Je déclare que, à ma connaissance, les renseignements fournis dans le présent questionnaire sont exacts :

Nom du demandeur

Signature  Date

[Fin du document]